

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:46:41
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

Основы синхронного перевода (английский язык), 8 семестр

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольной работы:

Контрольная работа

ВАРИАНТ 1

Задание 1. Дайте определения следующим понятиям: механизм синхронизации, дискретно-континуальный, эхо-повтор

Задание 2. Назовите и охарактеризуйте основные упражнения, используемые в обучении синхронному переводу.

Задание 3. Выполните синхронное чтение заранее переведенного текста.

ВАРИАНТ 2

Задание 1. Дайте определения следующим понятиям: двухступенчатый перевод, вероятностное прогнозирование, синхронный перевод с листа.

Задание 2. В чем заключается роль и содержание самостоятельной работы студентов при обучении синхронному переводу?

Задание 3. Выполните синхронное чтение заранее переведенного текста.

Типовые вопросы к экзамену/зачету/зачету с оценкой:

Для проведения промежуточной аттестации рабочим учебным планом предусмотрен экзамен в 8 семестре.

В билете содержится три задания:

- один теоретический вопрос;
- задание на перевод фраз процедурной (проведение конференций) тематики;
- задание на синхронное чтение текста.

Задание 1. Ответьте на вопрос

1. Понятие синхронного перевода.
 2. Виды синхронного перевода; история возникновения.
 3. Техническое обеспечение переводчика-синхрониста; форматы синхронного перевода.
-

4.Строение переводческого действия в синхронном переводе,

его континуально-дискретный характер.

5.Единица ориентирования в синхронном переводе.

6.Многоуровневая структура вероятностного прогнозирования; лингвистические особенности синхронного перевода (специфическая трансформация синтаксической структуры и сжатие текста на языке перевода).

7.Предпосылки речевой компрессии, ее приемы.

8.Механизм синхронизации.

9. Основные приемы работы синхрониста: речевая компрессия, опущение и добавление материала, синекдоха и метонимия, использования антонимов и др.

10.Содержание обучения синхронному переводу: цели, задачи.

11.Система упражнений, направленная на подготовку переводчика-синхрониста.

Задание 2. Переведите фразы процедурной (проведение конференций) тематики

- Заседание открывается/Объявляю заседание открытым.
- 5-е заседание комитета по информации объявляется открытым. I declare open the fifth meeting of the committee on information
- Первым (следующим) оратором в моем списке значится представитель Франции, которому я предоставляю слово The first (next) speaker (inscribed) on my list is the representative of France, to whom I give the floor
- Я благодарю (уважаемого) представителя Франции за его заявление и за любезные слова, сказанные в мой адрес.
- Господин Председатель!
- Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить свое удовлетворение по случаю Вашего избрания на этот высокий пост и пожелать Вам всяческих успехов в Вашей работе
- Моя делегация присоединяется к предшествующим ораторам в выражении глубоких соболезнований и сочувствия к народу вашей страны, понесшему огромные человеческие потери и материальные разрушения в результате активного извержения вулкана
- Я считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагической кончине нашего коллеги — Джона Смита От имени нашей комиссии прошу его коллег передать наши искренние соболезнования родственникам покойного
- Сейчас я предлагаю представителям встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению
- Прежде чем закрыть это заседание, я хотел бы поблагодарить всех членов Подкомитета за добросовестный подход к работе Комитета и поддержку и содействие, оказанные мне при выполнении возложенных на меня функций
- В заключение позвольте подтвердить желание государств содружества продолжать двустороннее и плодотворное сотрудничество с Вами ради торжества дела мира, безопасности, справедливости и прогресса на Земле
- В заключение хотелось бы выразить признательность Вам, господин Председатель, за успешное руководство работой сессии, руководителям рабочих групп, и также сотрудникам вашего отдела за содействие успешному проведению сессии
- Заседание закрывается

Задание 3: Выполните синхронное чтение заранее переведенного текста.

Текст. О самоуправляющихся территориях

Господин Председатель,

Прежде всего мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов семинара в лице постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и четкость в проведении этого важного мероприятия

Что касается оценки семинара как такового, то он, безусловно, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями самоуправляющихся территорий В этой связи хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представителей Гуама и Восточного Тимора

Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из ведущих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походило на чтение лекций, в которых звучали откровенно азбучные истины.

Вместо этого, как нам представляется, следовало бы подумать о насыщении семинаров более содержательными идеями В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее ознакомиться с деталями хода урегулирования в Западной Сахаре и Восточном Тиморе Не сомневаюсь, что если бы мы запросили подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточного Тимора или документы по подготовке референдума в Западной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значительно более приближенной к реалиям сегодняшнего дня

Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны проявлять больше творческих подходов.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относительно предложения об одобрении доклада семинара Мы считаем целесообразным придерживаться практики последних лет и принять к сведению материалы этого мероприятия Такой подход объясняется очень просто нам не хотелось бы, чтобы выводы и рекомендации такого рода мероприятий, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительственных организаций, получали статус равнозначных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей Нам следует весьма осторожно относиться к вопросу о переводе тех или иных документов из одного статуса в качественно другое положение

Вместе с тем мы готовы пойти навстречу пожеланиям тех членов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально широкое распространение материалов семинара в Сент-Люсии В этой связи мы были бы готовы принять к сведению доклад семинара и издать его в качестве приложения к докладу комитета Таким образом будут решены обе задачи, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими на этом мероприятии.

On Non-selfgoverning Territories

Mr President,

First of all I would like once again to thank the organizers of the seminar, namely the permanent representative of St Lucia, for the hospitality and superb organization shown us at this important meeting

As regards our view of the seminar, it obviously has served a useful goal, of providing for a substantive exchange of views with representatives of the non-selfgoverning territories Here I would like to take note of the highly informative statements by the representatives of Guam and East Timor

At the same time we should point out that some of the most important experts were clearly not prepared for substantive discussion, and the statements of others resembled lectures, filled with obvious truisms

As we see it, it would have been worth making the seminars more substantive As an example, may I suggest that it would have been much more interesting for the seminar participants to learn about the details of the settlement process in the Western Sahara and in East Timor I have no doubt that had we requested the draft on autonomy for East Timor or the documents on the referendum in the Western Sahara prepared by the Secretariat, the seminar discussion would have been much more relevant to contemporary events

We are convinced that in preparing the regional seminars we need to take a more creative approach

In conclusion I would like to state our position regarding the proposal for approval of the seminar report We believe it advisable to keep to the practice of previous years and to take note of the materials used at the seminar The reason for this is clear we would not like the conclusions and recommendations

of this kind of project, including the ideas voiced by experts and representatives of NGOs, to be given the status of full-fledged recommendations following the adoption of the report of our special committee by the General Assembly We should act with great restraint regarding the issue of changing the qualitative status of any documents

At the same time, we are ready to accommodate those members of the committee who wish to provide for the broadest possible distribution of the materials from the St Lucia seminar For this reason we would be ready to take note of the seminar report and to publish it as an annex to the report of the committee This will resolve both issues maintaining the official status of the seminar report and providing an opportunity to spread the ideas discussed at this meeting.